

# Departament federal da finanzas DFF



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Departament federal da finanzas DFF**

## **Impressum**

Ediziun dal  
Departament federal da finanzas DFF  
Communicaziun

Grafica/Layout:  
Center da medias electronicas CME

Fotografias:  
UFEL\_Alexander Gempeler, Berna  
Center da medias electronicas CME

Stampa:  
Vögeli AG, Langnau i.E.

Spediziun:  
Uffizi federal per edifizis e logistica  
Vendita da las publicaziuns da la Confederaziun,  
3003 Berna  
Nr. d'empustaziun: 600.010 R

RG 06.06.11 200 860268211

[www.bundespublikationen.admin.ch](http://www.bundespublikationen.admin.ch)




Stimada lectura, stimà lectur

Di per di sa deditgeschan las collavuraturas ed ils collavuratur dal Departament federal da finanzas (DFF) ensemen ad incumbensas fitg diversas e numerusas. Nus ans fatschentain cun ina gronda paletta da tematicas: cun il budget federal, cun dumondas da finanzas, da valutas e da taglia sin plaunaziunal ed internaziunal. Er divers servetschs per l'entira administraziun federala tutgan tar nossas prestaziuns, tranter auter l'informatica, ils fatgs dal personal, las infrastrukturas e la logistica.

Questa brochura As permetta ina invista en la lavur multifara da las 9200 personas employadas tar il DFF. E sin ils fegliets infurmativs chattais Vus en furma concisa ils fatgs ils pli impurtants davart las fatschentas actualas dal departament.

Jau As gjavisch ina lectura instructiva.

Eveline Widmer-Schlumpf  
Scheffa dal Departament federal da finanzas DFF



## Structura ed organizaziun dal departament

### **Secretariat general**

#### **Uffizis federals**

- Secretariat da stadi per dumondas finanzialas internaziunalas SFI
- Administraziun federala da finanzas AFF
- Uffizi federal da personal UPPER
- Administraziun federala da taglia AFT
- Administraziun federala da duana AFD
- Administraziun federala d'alcohol AFA
- Uffizi federal d'informatica e da telecomunicaziun UFIT
- Uffizi federal per edifizis e logistica UFEL

#### **Autoritads e servetschs spezialisads**

- Autoritad federala per la surveglianza dals martgads da finanzas FINMA
- Controlla federala da finanzas CFF
- Cassa federala da pensiun PUBLICA









## Secretariat general

Il Secretariat general cussegla e sustegna la scheffa dal departament en sia lavur quotidiana. El planisescha e coordinescha las fatschentas dal DFF per il parlament ed il Cussegl federal. Medemamain infurmescha el la publicad davart tut las fatschentas dal Cussegl federal en las linguas uffizialas da la Svizra.

Er l'Organ da strategia informatica da la Confederaziun fa part dal Secretariat general dal DFF. El elavura las basas per sviluppar vinavant l'informatica en l'administraziun federala e coordinescha la cooperaziun da la Confederaziun, dals chantuns e da las vischnancas en il sectur da l'administraziun electronica.



## Secretariat da stadi per dumondas finanzialas internaziunalas SFI

Il SFI, fundà l'onn 2010, fa valair ils interess da la Svizra en dumondas finanzialas, monetaras e fiscalas internaziunalas e represchenta la Svizra – ensemen cun la Banca naziunala – en gremis decisivs sco il Financial Stability Board ubain il Fond monetar internaziunal. Il SFI elavurescha las cundiziuns da basa per ch'il stadi svizzer disponia d'ina plazza finanziaria ed economica segira, cumpetitiva e renconuschida en tut il mund. El preschiedescha las tractativas davart las dumondas fiscalas tranter la Svizra, l'UE ed auters partenaris impurtants. Il SFI sa participescha ultra da quai activamain a las stentas globalas per cumbatter la lavada da daners suspectus e la finanziaziun dal terrorissem.





## Administraziun federala da finanzas AFF

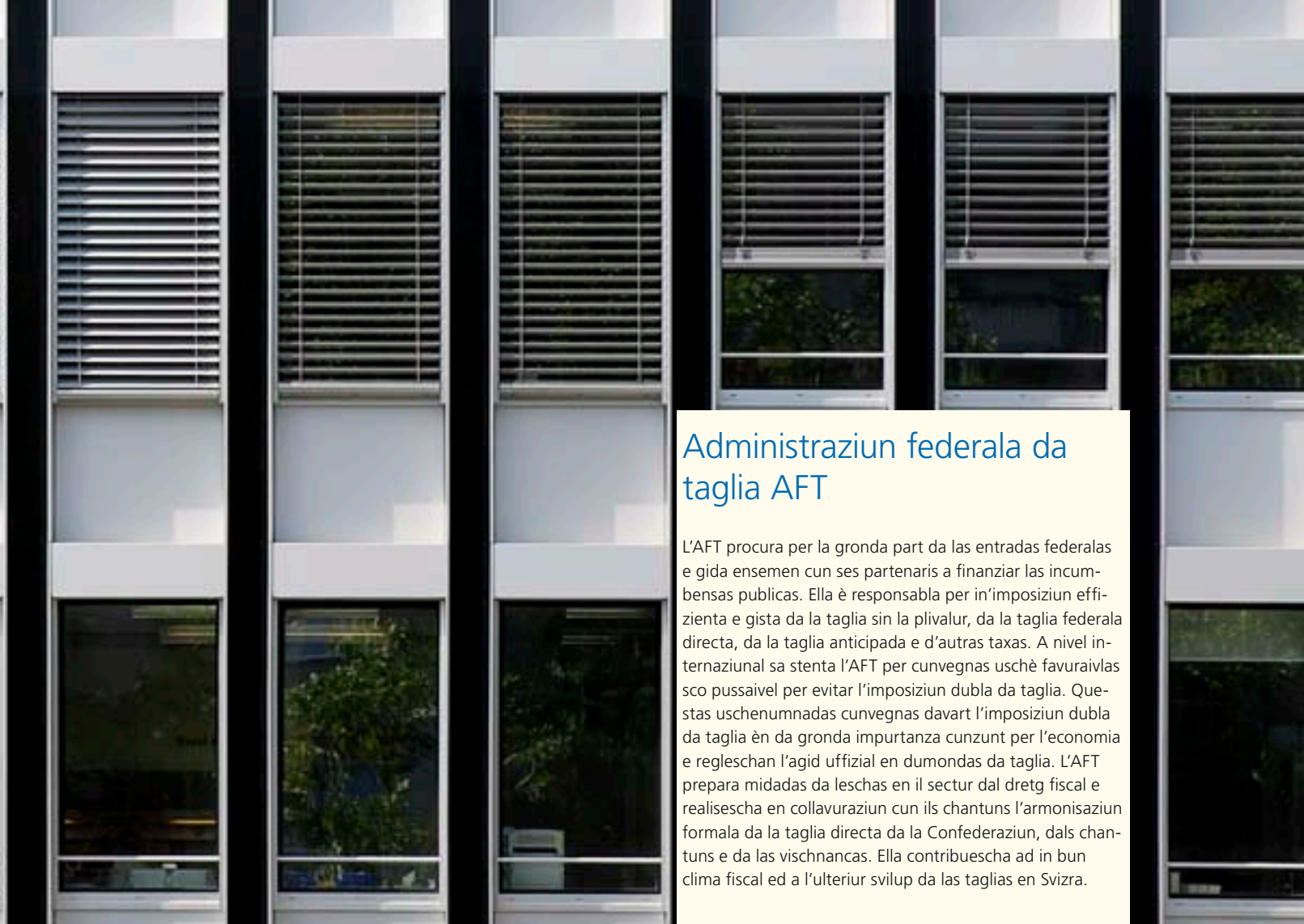
L'AFF surveglia la cassa federala. La veglia regla «betg dar ora dapli daners che quai ch'ins gudogna» vala qua anc pli fitg ch'en auters lieus: Dal 2001 ha il pievel incumbensà il Cussegl federal ed il parlament da na far pli nagins debits. Quest «frain a l'indebitament» pretenda damai che las expensas na creschian betg pli spert che las entradas durant in ciclus conjunctural. Las directivas dal budget che l'AFF fa per la Confederaziun per l'onn sequent ston vegnir resguardadas. Per che la politica haja temp avunda da decider davart ils accents ch'ella vul metter e d'analisar ad uras, schebain igl è da franar projects u da decider davart novas entradas, elavura l'AFF er in plan da finanzas per ils trais onns suandants. Quest plan cuntegna tut las expensas approvadas e previsiblas. Grazia al quint transparent da l'AFF pon il parlament ed il pievel controllar tge che succeda cun ils daners da taglia. Ultra da quai s'occupa l'AFF da las basas legalas da l'urden monetar ed elavura analisas scientificas che servan sco fundament per tschertgar ed evaluar decisiuns politicas en divers segments da l'economia. Affiliads a l'AFF èn l'Uffizi central da compensaziun (UCC) e la Munaidaria federala Swissmint. L'UCC è l'organ executiv central da la Confederaziun en connex cun l'Assicuranza svizra per vegls e survivents (AVS), l'Assicuranza federala d'invaliditad (AI) e l'urden da cumpensaziun dal gudogn (UCG). La Munaidaria federala Swissmint proveda la munaida necessaria per noss pajais battend la munaida svizra ed ella crescha er munaidas commemorativas e da collecziun.



## Uffizi federal da personal UFPER

La clav dal success d'in pajais èn ils umans – quai vala er per l'administraziun federala. Ella è in grond manaschi cun collavuraturas e collavuraturus qualifitgads e motivads che na persvadan betg mo cun lur enconuschientschas professiunalas, mabain er cun creativad ed ina vista globala. Var 36 000 personas chattan en l'administraziun federala in piazza interessanta cun cundiziuns da lavur progresivas e cuntegns unics. Sco manaschi modern ed attractiv contribuescha l'administraziun federala a la gronda cumpetitivitad da la Svizra en cumparegliaziun internaziunala. L'UFPER procura cun sia politica da personal che l'administraziun federala restia er en l'avegnir in lieu da lavur cumpetitiv che po attrair e salvar las meglras collavuraturas ed ils meglers collavuraturus.





## Administraziun federala da taglia AFT

L'AFT procura per la gronda part da las entradas federalas e gida ensemen cun ses partenaris a finanziair las incumbensas publicas. Ella è responsabla per in'imposiziun effizienta e gista da la taglia sin la plivalur, da la taglia federala directa, da la taglia anticipada e d'autras taxas. A nivel internaziunal sa stenta l'AFT per convegnas uschè favuraivlas sco pussaivel per evitar l'imposiziun dubla da taglia. Questas uschenumnadas convegnas davart l'imposiziun dubla da taglia èn da gronda impurtanza cunzunt per l'economia e regleschan l'agid uffizial en dumondas da taglia. L'AFT prepara midadas da leschas en il sector dal dretg fiscal e realisescha en collavuraziun cun ils chantuns l'armonisaziun formala da la taglia directa da la Confederaziun, dals chantuns e da las vischnancas. Ella contribuescha ad in bun clima fiscal ed a l'ulteriur svilup da las taglias en Svizra.



## Administraziun federala da duana AFD

Dapli ch'in terz da las entradas da la Confederaziun derivan da la duana svizra. Ella ha l'incumbensa da procurar ch'in dals davos cunfins da duana en l'Europa centrala ed occidentala impedeschia il pli pauc pussaivel l'economia d'import e d'export sco er las personas ch'en en viadi. Per l'attractivitat da la piazza economica svizra e per la cum-petitivitat da fatschentas internaziunalas èsi decisiv ch'il traffic da martanzia suror ils cunfins funcziunescha senza impediments. A medem temp sto la duana controllar che las directivas legalas vegnian respectadas. Ella incassescha diversas taglias da consum e taxas directivas sco per exem-pel la taglia sin la plivalur, la taglia sin il petroli u la taglia sin il tubac. Ultra da quai ha la duana da controllar metals prezios, d'emetter la vignetta per autostradas e d'incassar la taxa sin il traffic da camions pesants dependenta da la prestaziun (TTPC).

Il Corp da guardias da cunfin (Cgcf) è la part unifurma-da ed armada da l'AFD. Sco il pli grond organ civil da segi-rezza en Svizra ademplescha el sper ils servetschs da dua-na e da la polizia da duana (cumbat cunter la cuntrabanda) ina vasta paletta d'incumbensas. Quellas cumpiglian tran-ter auter la tschertga da personas, da vehichels e d'objects, il cumbat cunter la cuntrabanda da drogas e la falsificaziun da documents ed er incumbensas da la polizia d'esters e dal traffic.







## Administraziun federala d'alcohol AFA

L'AFA dirigia il martgà d'alcohol cun taglias, controllas e restricziuns da commerzi e reclamas. Ses center da profit, Alcosuisse, proveda l'economia svizra cun etanol (alcohol ferm). En il rom da la revisiun totala da la lescha d'alcohol duai vegnir liberalisà il martgà d'etanol e da spirituosas ed optimà il sistem da taglia e da controlla. Cun la finimira d'ina politica d'alcohol coerenta duai il commerzi per tut las bavrondas alcoholicas vegnir suttamess a directivas per gronda part unitaras che observan oravant tut la protecziun da la giuventetgna.

## Uffizi federal d'informatica e da telecomunicaziun UFIT

La Confederaziun e l'administraziun n'èn daditg pli imaginablas senza computers e telecomunicaziun. Infirmaziuns a la publicitad, la publicaziun da leschas ed ordinaziuns, decleraziuns da duana, calculaziuns da taglia, l'intermediaziun da dischoccupads – tut quai vegn fatg ozendi electronicamain. L'UFIT è l'organ central da l'administraziun federala per il svilup e la realisaziun da prestaziuns informaticas economicas, modernas, segiras e favuraivlas per ils utilisaders e la publicitad. El sustegna ils process da lavur da l'administraziun federala e procura per ina telecomunicaziun optimala tranter tut ils uffizis federals en Svizra ed a l'exteriur. A l'administraziun na porscha el be systems da lavur e process d'affars standardisads, ma el sviluppa er applicaziuns informaticas individualas e modernas per basegns spezialisads. Tar ils pli novs clients da l'UFIT tutgan er tribunals federals (Tribunal penal federal, Tribunal administrativ federal).








## Uffizi federal per edifizis e logistica UFEL

Pertge è la gronda part dals biros da l'administraziun federala da colur grisch-clera e pertge cuntengan tut ils biros praticamain la medema mobiglia? Perquai ch'ils emploiads na pon betg simplamain cumprar en tenor gust lur pults e sutgas tar in commerziand da mobiglia. La cumpra da grondas quantitats standardisadas è bler pli bunmartgada che l'acquist da singuls objects. Milli pults, diesch palettas cullis e pliras tonnas palpìri – per tut laschan ins far offertas e quella pli favuravla vegn lura resguardada. Responsabel per questas acquisiziuns è l'UFEL che construescha, mantegna ed administrescha er las immobiglias da la Confederaziun, sajan quai la Chasa federala, ils differents edifizis da l'administraziun, ils numerus museums e chastels ubain las ambassadas en tut il mund.

A photograph of a modern building with a glass facade and a lush green rooftop garden. The building's interior is visible through the glass, showing a bright, open-plan space with a large white circular light fixture. The rooftop garden is filled with various green plants and flowers, creating a vibrant contrast with the grey concrete and glass of the building. The sky is bright and slightly overcast.

## Autoritad federala per la surveglianza dals martgads da finanzas FINMA

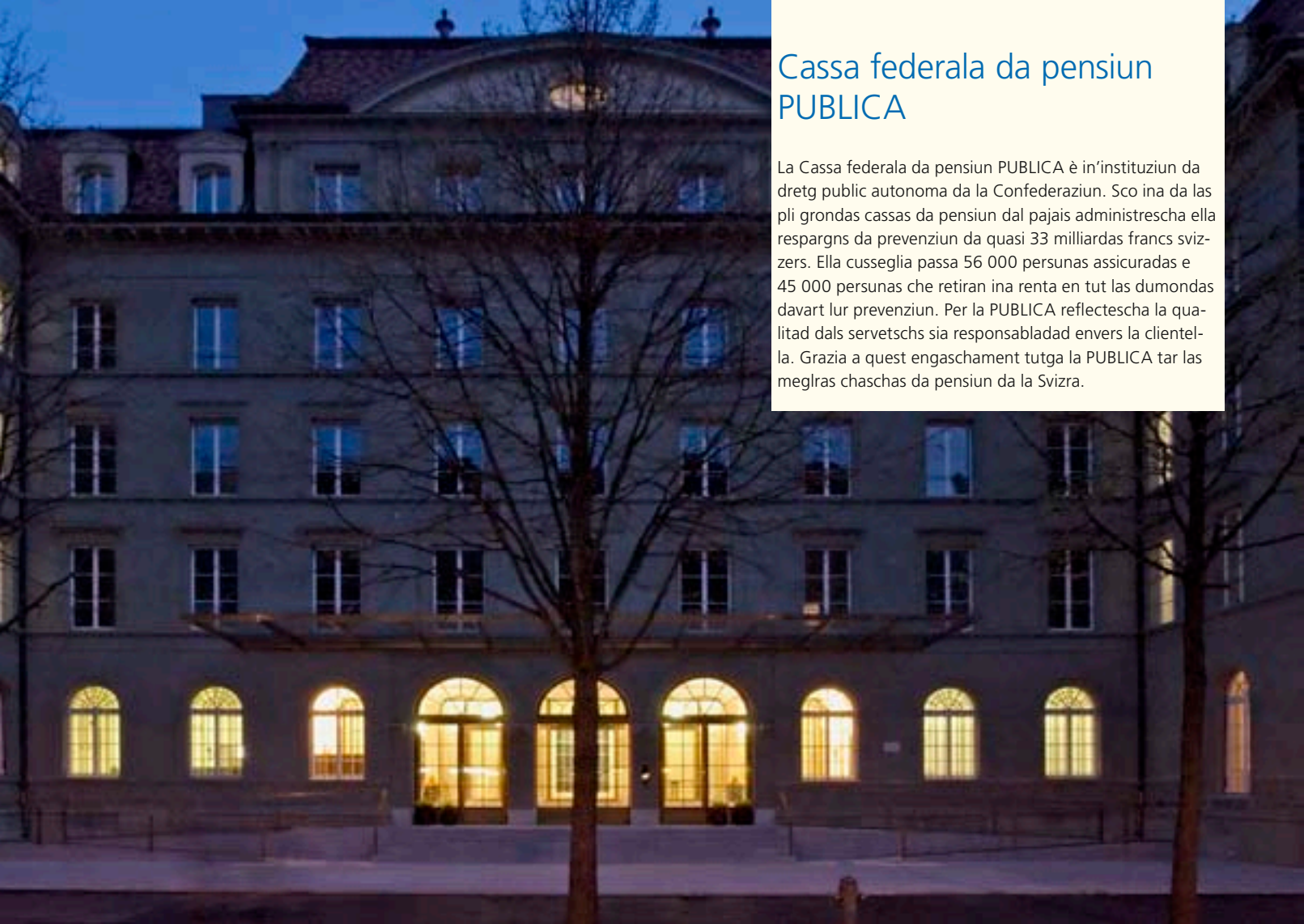
La Svizra è ina da las pli impurtantas piazzas da finanzas dal mund. Il sector da finanzas gioga perquai ina rolla essenziala per l'economia publica svizra. Igl è stà necessari da megliar la structura instituziunala dals organs da surveglianza existents, siond ch'ils martgads da finanzas sa sviluppan dinamicamain e che las incumbensas da la surveglianza dals martgads da finanzas davan adina pli complexas. Ils champs centrals dal sector da finanzas (las bancas, assicuranzas, bursas etc.) vegnan survegliads dapli l'entschatta dal 2009 d'ina singula autoritad federala, la FINMA.



A photograph of a modern, glass-walled structure, possibly a conservatory or a modern office building. The interior is filled with lush green plants and a staircase with a glass railing. The structure is set against a bright, overcast sky. The overall aesthetic is clean, modern, and nature-oriented.

## Controlla federala da finanzas CFF

Sco organ suprem per la surveglianza da las finanzas ha la CFF il dretg da pretender da tut ils emploiads federals infurmaziuns davart la lavur. Ella prova d'eruir mancanzas e flavlezzas, infurmescha, intermediescha e persvada per optimar las activitads dals emploiads federals. La CFF dat gronda paisa al dialog, perquai che sias recomandaziuns han uschia meglras schanzas da vegnir acceptadas.



## Cassa federala da pensiun PUBLICA

La Cassa federala da pensiun PUBLICA è in'istituziun da dretg public autonoma da la Confederaziun. Sco ina da las pli grondas cassas da pensiun dal pajais administrescha ella respargns da prevenziun da quasi 33 milliardas francs svizzers. Ella cusseglia passa 56 000 personas assicuradas e 45 000 personas che retiran ina renta en tut las dumondas davart lur prevenziun. Per la PUBLICA reflectescha la qualidad dals servetschs sia responsabladad envers la clientella. Grazia a quest engaschament tutga la PUBLICA tar las meglras chaschas da pensiun da la Svizra.



## **Communicaziun DFF**

Bundesgasse 3

3003 Berna

Tel. 031 322 60 33

Fax. 031 323 38 52

[info@gs-efd.admin.ch](mailto:info@gs-efd.admin.ch)

[www.efd.admin.ch](http://www.efd.admin.ch)